*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации*
*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования*
*«Северо-Осетинский государственный университет*
*имени Коста Левановича Хетагурова»*

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

# «Практикум по устному переводу (осетинский) »

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки
«Осетинский язык и литература. Русский язык и литература»

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Год начала подготовки - 2026

Утверждена в составе ОПОП.
Составитель: кафедра осетинской литературы

Владикавказ 2026

## 1. Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Форма промежуточной аттестации – зачет

| | Очная форма обучения |
|---|---|
| Курс | 5 |
| Семестр | 9 |
| Лекции | |
| Практические (семинарские) занятия | 28 |
| Лабораторные занятия | |
| Консультации | |
| Итого аудиторных занятий | |
| Самостоятельная работа | 44 |
| Курсовая работа | |
| Форма контроля | |
| Экзамен | - |
| Зачет | + |
| Общее количество часов | 72 |

## 2. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Практикум по устному переводу (осетинский) » являются:

– обучение студентов-филологов теоретическим и практическим основам перевода, особенностям, свойственных различным видам переводимого материала, анализу применяемых к ним способов перевода;

– опираясь на понятие художественного перевода, рассмотреть вопрос о соотношении части и целого в процессе перевода, требующий особого рассмотрения.

## 3. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата Б1.В.ДВ.01.01

Дисциплина «Практикум по устному переводу (осетинский) » входит в общеобразовательную программу дисциплинам (модули) в вариативную часть к дисциплинам по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате в результате освоения курсов: «история осетинской литературы», «история русской литературы», «стилистика осетинского языка» «иностранный язык». При изучении дисциплины «Практикум по устному переводу (осетинский) » студенты овладевают навыками переводческой деятельности. Дисциплина закладывает основы практико-ориентированной подготовки литераторов-бакалавров.

## 4. Требования к результатам освоения дисциплины

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

| Коды компетенций | Содержание компетенций |
|---|---|
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. |
| ПК-1 | Способен осуществлять обучение учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов на основе использования предметных методик и применения современных образовательных технологий, в том числе обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. |

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

| Коды компетенций ОПОП | Наименование компетенции | Индикатор достижения компетенции | Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть) |
|---|---|---|---|
| **УК-1** | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | **1.1.** Анализирует задачу и её базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями, демонстрируя знание особенностей системного и критического мышления и готовность к нему. | **Знать:** современные технологии взаимодействия, с учетом основных закономерностей возрастного и индивидуального развития, социальных, этноконфессиональных и культурных различий, особенностей социализации личности<br>**Уметь:** организовывать, управлять ситуациям и общения, сотрудничества, развивая активность, самостоятельность, инициативность, творческие способности участников социального взаимодействия<br>**Владеть:** методами организации конструктивного социального взаимодействия |
| | | **1.2.** Осуществляет поиск информации, интерпретирует и ранжирует её для решения поставленной задачи по различным типам запросов | **Знать:** основы организации социального взаимодействия, в т.ч. с учетом возрастных, гендерных особенностей<br>**Уметь:** создавать безопасную и психологически комфортную среду, защищая достоинство и интересы участников социального взаимодействия<br>**Владеть:** способностью организовывать, управлять ситуациям и общения, сотрудничества, с учетом возрастного и индивидуального развития, социальных, этноконфессиональных и культурных различий его участников. |
| | | **1.3.** Аргументировано формирует собственное суждение и оценку информации; предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки; принимает обоснованное | **знать:**<br>теоретические основы перевода<br>основные виды переводческой деятельности<br>основные формы перевода;<br>лексические, стилистические и художественные особенности перевода;<br>основные особенности переводческой деятельности, уметь сочетать в себе как черты научной речи (терминологию), так и черты стиля художественной литературы (образные элементы и эмоциональная окраска).<br>**уметь:**<br>выразить точно и полно средствами одного языка то,что уже выражено средствами другого языка в неразрывном единстве содержания и формы; оценить содержание переводимого подлинника<br>непосредственно и неразрывно связанного с формами языка, на котором он создан; |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | решение, определяя практические последствия предложенного решения задачи. | дать комплексную оценку процессу перевода;<br>раскрыть мысль, высказанную на родном и других языках;<br>**владеть:** всеми особенностями теории и практики перевода;<br>эффективными путями решений той или иной переводческой задачи;<br>навыками изучения междисциплинарных тем, в частности, социологическим и политическим анализом. |
| **ПК-1** | Способен осуществлять обучение учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов на основе использования предметных методик и применения современных образовательных технологий, в том числе обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. | **ПК-1.2** Осуществляет отбор предметного содержания, в том числе на основе специальных научных знаний, методов, приемов и технологий обучения языкуи литературе, организационн ых форм учебных занятий, средств диагностики в соответствии с планируемыми результатами обучения. | **Знать:** основные положения и концепции в области литературоведения;<br><br>**Уметь:** различать и применять основные понятия и терминологию в области литературоведения; демонстрировать знание явлений, характеризующих основные проблемы, задачи изучения литературы;<br><br>**Владеть:** навыками осмысленного воспроизведения, обобщения и использования теоретических знаний, полученных в области литературоведения. |

## 5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

| Номер недели | Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине | Занятия | | Самостоятельная работастудентов | | Формы контроля | Литературa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | л | пр | Содержание | Часы | | |
| **1** | Предмет и задачи курса. Перевод, как посредническая функция, способствующая взаимопониманию и сближению отношений между народами (УК-1, ПК-1). | | 2 | Ознакомиться с работой МихалаБулкъаты «Тælмац кæныны хъуыддаг – хæлардзинады хид» | 4 | Беседа со студентамипо теме | [2], [3], [5], [6], [10]. |
| **2** | Виды перевода: художественный, общественно-политический, специальный. Тематические и жанровые особенности в каждом виде перевода. Формы перевода: устный, синхронный, письменный (УК-1, ПК-1). | | 4 | Ознакомиться со статьей Нафи Джусойты «О мудрости и предрассудках переводчика» | 4 | Беседа со студентамипо теме | [1], [2], [3], [5], [6], [10]. |
| **3** | Понятие художественного перевода. Отличительные особенности художественного перевода, разновидности художественного перевода, их качественные характеристики (УК-1, ПК-1). | | 4 | Подготовка к ПЗ. Подготовка кзачету<br>Ознакомиться со статьями Юнны Мориц «Точный перевод? Верный перевод?» | 4 | Беседа со студентамипо теме . Опр.д/з | [1], [2], [4], [6], [7]. |
| **4** | Основные виды словарей, этимологические и толковые словари их характеристика. Отличие словарей от справочников. Словари языка писателей и их сопоставительный анализ (УК-1, ПК-1). | | 2 | Подготовка к ПЗ. Подготовка кзачету<br>Перевести с осетинского на русский сказание: «Æхсар æмæ Æхсæртæджы райгуырд» | 4 | Опрос студентов по пройденной теме. Прверка домашнего задания по переводу. | [5], [6], [10], [10]. |
| **5** | Текст и подтекст. Из истории художественного перевода на Западе (античность, средние века, Возрождение) (УК-1, ПК-1). | | 2 | Подготовка к ПЗ. Подготовка кзачету | 4 | | [5], [6], [10], [10]. |
| **6** | История худ. перевода в России (переводы XVIII век – Ломоносов, Сумароков, Тредиаковский, Державин, Жуковский). Классика русской литературы о переводе (УК-1, ПК-1). | | 2 | Подготовка к ПЗ. Подготовка кзачету<br>Перевести неболь. отрывок излюбого произведения Шекспира наосетинский язык | 4 | Опрос студ . по пройденной теме | [1], [2], [3], [5],[6]. |
| **7** | Традиции перевода в России. | | 2 | Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету | 4 | Беседа по теме | [1], [2], [3], [5],[6], [8], [12]. |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **8** | Национальное и инонациональное в переводе (УК-1, ПК-1). | | 2 | Подготовка к ПЗ. Подготовка кзачету<br>Проч.перев.стих.Гете<br>Байрона,Гейне, Лермонтовым иперев одно стих. на осет. язык. | 4 | Опрос студентов по пройденной теме | [1], [2], [3],[5], [8], [6], [8], [12]. |
| **9** | Перевод прозы с русского языка на осетинский и наоборот, интонационные особенности художественной речи на разных языках, работа над фразой (УК-1, ПК-1).<br>Перевод поэзии с русского языка на осетинский и наоборот, специфика поэтической речи – аллегория, символ, гипербола, перефраз (УК-1, ПК-1). | | 2 | Подготовка к ПЗ. Подготовка кзачету<br>Озн. со ст. Н.Цебоева:<br>«Сохранение национальныхособенностей при переводе» | 4 | Беседа со студентамипо теме Опр.д/з. | [1], [2], [7], [9],[12]. |
| **10** | Из истории художественного перевода в Осетии (УК-1, ПК-1). | | 2 | Подготовка к ПЗ. Подготовка кзачету<br>Пер. два сказ. из Нартского эпоса осетин с русс. на осет. язык. («Рождение Ахсара и Ахсартага»,<br>«Яблоко Нартов»). | 4 | Опрос студентов по пройденной теме. | [1], [2], [7], [9],[12]. |
| **11** | Осетинские писатели (Коста Хетагуров, Нигер, Андрей Гулуев, Гриш Плиев, Нафи Джусойты) о переводе (УК-1, ПК-1). | | 2 | Подготовка к ПЗ. Подготовка кзачету<br>Ознакомиться 1. с работами : Нафи Джусойты «Ныхас Тютчевыпоэзийы тæлмацы тыххæй», Анны Тулатовой «Къостайы æмдзæвгæ «Дзæбидыр»-ы фараст тæлмацы.<br>2. Перевести с русского на осетинский стихотворение Роберта Бернса «В горах мое сердце». | 2 | Опрос студентов по пройденной | [3], [5],[6], [7], [9], [12]. |
| **12** | Проблемы перевода образной речи (пословицы, поговорки, афоризмы), особенности их перевода с русского на осетинский и наоборот. Языковые особенности перевода фольклорных текстов (УК-1, ПК-1). | | 2 | Подготовка к ПЗ. Подготовка кзачету<br>Ознакомиться с работами: КалотыГ. «Къоста – тæлмацгæнæг»,<br>НафиДжусойты «О мудрости и предрассудках переводчика»,<br>Гулуты Андрей «Уырыссаг<br>æвзагæй иронмæ тæлмацгондуацмыстæ» | 2 | Беседа со студентами по теме. Определение домашнего задания. | [3],[5], [6], [7], [9], [12]. |
| | **ИТОГО** | | **28** | | **44** | | |

**Примечания:**

Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте, а также с использованием Webex, дистанционного обучения «ШАХТЫ», личный кабинет студента на сайте СОГУ (http://lms.nosu.ru), других элементов ЭИОС СОГУ.

## 6. Образовательные технологии

**Традиционные лекции и практические (семинарские) занятия в форме** с использованием современных интерактивных технологий.

**Лекция-диалог –** содержание подается через серию вопросов, на которые студент должен отвечать непосредственно в ходе лекции.

**Онлайн-семинар** – разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч или презентаций через Интернет в режиме реального времени. Каждый из участников находится у своего компьютера (средства связи), а связь между ними поддерживается через Интернет посредством загружаемого приложения, установленного на компьютере каждого участника (Zoom, Meet, Skype и др.)

**Видеоконференция** – сеанс видеоконференцсвязи (ВКС) – это технология интерактивного взаимодействия двух и более участников образовательного процесса для обмена информацией в реальном режиме времени.

**Видео-лекция** – снятая на камеру сокращенная лекция, дополненная фотографиями и схемами, иллюстрирующая подаваемый в лекции материал.

**Технология электронного обучени**я (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

## 7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является одним из видов учебных занятий. Самостоятельная работа проводится с целью:

− систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся студентов;

− углубления и расширения теоретических знаний;

− формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;

− развития исследовательских умений.

К видам самостоятельной работы при изучении данной дисциплины относится: составление по ней конспектов, работа со справочными материалами (терминологическими и иными словарями, энциклопедиями) и т.д.

Темы и формы внеаудиторной самостоятельной работы, ее трудоёмкость содержатся в разделе 5, табл. 5.1.

**Методические рекомендации по составлению конспекта**

Конспект **–** это систематическая, логически связная запись, объединяющая план, выписки, тезисы.

В отличие от тезисов и выписок, конспекты при обязательной краткости содержат не только основные положения и выводы, но и факты, и доказательства, и примеры, и иллюстрации. Поэтому то, что вначале кажется второстепенным, может со временем оказаться ценным и нужным. С другой стороны, утверждение, не подкрепленное фактом или примером, не будет убедительным и трудно запоминается.

**Типы конспектов**

1. Плановый.
2. Текстуальный.
3. Свободный.
4. Тематический.
5. Конспект-схема.
6. Опорный конспект.

1. Плановый конспект: являясь сжатым, в форме плана, пересказом прочитанного, этот конспект – один из наиболее ценных, помогает лучше усвоить материал еще в процессе его изучения. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это

делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления. *Недостаток:* по прошествии времени с момента написания трудно восстановить в памяти содержание источника.

2. Текстуальный конспект – это конспект, созданный в основном из отрывков подлинника – цитат. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время. *Недостаток:* не активизирует резко внимание и память.

3. Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

4. Тематический конспект дает более или менее исчерпывающий ответ на поставленный вопрос темы. Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

5. Конспект-схема. Удобно пользоваться схематичной записью прочитанного.

Составление конспектов-схем служит не только для запоминания материала. Такая работа становится средством развития способности выделять самое главное, существенное в учебном материале, классифицировать

информацию.

Наиболее распространенными являются схемы типа "генеалогическое дерево" и "паучок".

В схеме "генеалогическое дерево" выделяют основные составляющие более сложного понятия, ключевые слова и т. п. и располагаются в последовательности "сверху - вниз" - от общего понятия к его частным составляющим.

В схеме "паучок" записывается название темы или вопроса и заключается в овал, который составляет "тело паучка". Затем нужно продумать, какие из входящих в тему понятий являются основными и записать их в схеме так, что они образуют "ножки паука". Для того чтобы усилить
его устойчивость, нужно присоединить к каждой "ножке" ключевые слова или фразы, которые служат опорой для памяти.

Схемы могут быть простыми, в которых записываются самые основные понятия без объяснений. Такая схема используется, если материал не вызывает затруднений при воспроизведении.

**Как составить конспект**

- прочитайте текст учебника;
- определите в тексте главное содержание, основные идеи, понятия, закономерности, формулы и т.д.;
- выделите взаимосвязи;
- основное содержание каждого смыслового компонента законспектируйте в виде кодированной информации после наименования темы в тетради;
- прочтите еще раз текст и проверьте полноту выписанных идей;
- сформулируйте не менее трех вопросов разного уровня сложности, запишите вопросы в тетрадь;
- каждому вопросу определите значок степени сложности и найдите возможный ответ.
- внимательно прочитайте материал;
- определите основные смысловые части учебной информации по плану общей схемы;
- определите центральную часть О.К., т.е. его "ассоциативный узел" в виде систематического класса и его особенностей;
- Определите цель составления конспекта.
- Читая изучаемый материал в первый раз, подразделяйте его на основные смысловые части, выделяйте главные мысли, выводы.
- Если составляется план-конспект, сформулируйте его пункты и определите, что именно следует включить в план-конспект для раскрытия каждого из них.
- Наиболее существенные положения изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко излагайте своими словами или приводите в виде цитат.
- В конспект включаются не только основные положения, но и обосновывающие их выводы, конкретные факты и примеры (без подробного описания).
- Составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, вместо цитирования делать лишь ссылки на страницы конспектируемой работы, применять условные обозначения.
- Чтобы форма конспекта как можно более наглядно отражала его содержание, располагайте абзацы "ступеньками" подобно пунктам и подпунктам плана, применяйте разнообразные способы подчеркивания, используйте карандаши и ручки разного цвета.
- Используйте реферативный способ изложения (например:"Автор считает...", "раскрывает...").
- Собственные комментарии, вопросы, раздумья располагайте на полях.

**Ознакомьтесь с правилами конспектирования:**

1. Записать название конспектируемого произведения (или его части) и его выходные данные.
2. Осмыслить основное содержание текста, дважды прочитав его.
3. Составить план - основу конспекта.
4. Конспектируя, оставить место (широкие поля) для дополнений, заметок, записи незнакомых терминов и имен, требующих разъяснений.
5. Помнить, что в конспекте отдельные фразы и даже отдельные слова имеют более важное значение, чем в подробном изложении.
6. Запись вести своими словами, это способствует лучшему осмыслению текста.
7. Применять определенную систему подчеркивания, сокращений, условных обозначений.
8. Соблюдать правила цитирования - цитату заключать в кавычки, давать ссылку на источник с указанием страницы.
9. Научитесь пользоваться цветом для выделения тех или иных информативных узлов в тексте. У каждого цвета должно быть строго однозначное, заранее предусмотренное назначение.
10. Учитесь классифицировать знания, т.е. распределять их по группам, параграфам, главам и т.д. Для распределения можно пользоваться буквенными обозначениями, русскими или латинскими, а также цифрами, а можно их совмещать.

**Критерии оценивания конспекта:**

• содержательность конспекта, соответствие плану;
• отражение основных положений, результатов работы автора, выводов;
• ясность, лаконичность изложения мыслей студента;
• наличие схем, графическое выделение особо значимой информации;
• соответствие оформления требованиям;
• грамотность изложения.
Количество баллов – от 3 до 5.

## 8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценочные средства для проведения текущего и рубежного контроля включают тесты, проверку домашних работ – конспектов, письменный опрос. Курс завершается зачетом.. Балльная структура оценки (см. учебно-методическую карту дисциплины) разработана в соответствии с «Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости студентов», принятым на заседании Ученого Совета СОГУ 28.10.2011 г.

Рабочая программа предусматривает проведение практических занятий, а также следующие виды работ: самостоятельную работу студентов по подготовке устных сообщений, составлению конспектов - работу в активной и интерактивной формах.

Рабочая программа предполагает текущий и промежуточный контроль знаний.

*Текущий контроль* – это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра или учебного года. Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля выступают опросы на семинарских и практических занятиях, а также короткие (до 15 мин.) задания, выполняемые студентами в начале лекции с целью проверки наличия знаний, необходимых для усвоения нового материала или в конце лекции для выяснения степени усвоения изложенного материала.

*Рубежный контроль* осуществляется по окончании изучения материала модуля в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала учебного модуля в целом.

**Примерные тесты по дисциплине** (УК-1, ПК-1).

Теория перевода это?
+научная дисциплина о переводе;
наука о частях речи;
переводческая дисциплина;

Среди лингвистических дисциплин к теории перевода самое близкое отношение имеет:
+стилистика;
лексикология;
теоретическая и практическая грамматика.

Теория перевода имеет связь с
культурологией;
+лингвистикой;
литературой;

Связь между теорией перевода и лингвистикой текста первым отметил?
Бархударов;
Комиссаров;
+Ю. Найда

**Критерии оценивания:**
Всего в тесте 30 вопросов. За каждый правильный ответ – 1 балл.

**Промежуточный контроль** - итоговая оценка знаний студента, осуществляется по накопительной системе суммированием баллов, полученных в процессе текущего и рубежного контроля.

**Форма** промежуточного контроля –зачет

Проведение текущего и промежуточного контроля по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением СОГУ.

**БАЛЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ**

| *Форма контроля* | **Макс. кол-во баллов** |
|---|---|
| **Текущая оценка студента в течение семестра состоит из:** | **40** |
| • Выполнения заданий на практических занятиях | 10 |
| • Выполнения домашних заданий | 20 |
| • Самостоятельных работ | 10 |
| **Рубежная письменная контрольная работа** | **30** |
| **Устная часть** | **30** |
| **Итого** | **100** |

**Методика формирования результирующей оценки**[1]

В ходе текущего контроля студенты могут набрать 0-100 баллов, из них:

От 0 до 30 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ или контрольная работа;

От 0 до 40 баллов(текущая оценка) – активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях

**Для зачета/экзамена:**

За устный ответ на зачете/экзамене студент получает **0-30** баллов.

**Шкала итоговой академической успеваемости студентов по дисциплине**

**Вопросы для подготовки к зачету** (УК-1, ПК-1).

1. Круг деятельности, охватываемый понятием перевод.
2. Дайте определение понятию «перевод».
3. Цель перевода.
4. Роль языка при переводе.
5. Место теории перевода среди других дисциплин.
6. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
7. Двуязычие. Появление, развитие двуязычие и многоязычие с развитием человеческого общества.
8. Реалистическая теория перевода.
9. Основные виды перевода по жанру.
10. Объект художественного перевода.
11. Объект общественно-политического перевода.
12. Объект специального перевода.
13. Формы переводческой деятельности.
14. Устный перевод.
15. Синхронный перевод.
16. Письменный перевод.
17. Понятие художественного перевода.
18. Подвиды художественного перевода.
19. Буквальный формалистический перевод.
20. Вольный перевод.
21. Адекватный или полноценный перевод.
22. Толковые словари их характеристика.
23. Фразеологические словари и их характеристика.
24. Орфографические словари.
25. Словари языка писателей.
26. Этимологические словари.
29. Краткая история осетинской лексикографии с XV в первой половине XX в.
30. Осетинские словари, появившиеся во второй половине 20 века.
31. Осетинские словари, появившиеся после 2000го года.
32. История художественного перевода на Западе.
33. Художественный перевод на Западе в период античности.
34. Художественный перевод на Западе в средневековье.
35. Художественный перевод на Западе в период Возрождения.
36. Укажите роль перевода в XV- XVIII вв. в России.

[1] В соответствии с Положением о БРС оценивания обучающихся очной формы по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и специалитета в ФГБОУ ВО СОГУ (от 05.03.2018 г., пр.№ 47)

37. Охарактеризуйте деятельность В.А. Жуковского как практика перевода.
38. Классики русской литературы о переводе. (А.С.Пушкин).
39. Классики русской литературы о переводе.(М.Ю.Лермонтов).
40. Охарактеризуйте вклад русских поэтов XVIII – XX веков в развитие отечественной переводческой мысли.
41. Писатели и критики о народности в литературе.
42. Национальная окраска перевода.
43. Первая печатная книга, переведенная с русского на осетинский язык.
44. Начало подлинного художественного перевода с русского языка на осетинский.
45. Подъем переводческой деятельности в Осетии в начале XX века.
46. Переводы Б. Зангиева, Ц. Амбалова и Х. Цомаева.
47. Переводы Нигера.

**Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

| **Уровень сформированности компетенций** | | | |
|---|---|---|---|
| **«Минимальный уровень не достигнут» (менее 50 баллов)** | **«Минимальный уровень» (50-70 баллов)** | **«Средний уровень» (71-85 баллов)** | **«Высокий уровень» (86-100 баллов)** |
| *Компетенции не сформированы.*<br><br>Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы. | *Компетенции сформированы.*<br><br>Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка. | *Компетенции сформированы.*<br><br>Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка. | *Компетенции сформированы.*<br><br>Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровеньсамостоятельности, высокая адаптивность практического навыка |
| **Описание критериев оценивания** | | | |
| Обучающийся демонстрирует: -существенные пробелы | Обучающийся демонстрирует: -знания теоретического | Обучающийся демонстрирует: - знание и понимание | Обучающийся демонстрирует: -глубокие, всесторонние |

| | | | |
|---|---|---|---|
| в знаниях учебного материала;<br>-допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий;<br>-непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий;<br>- отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины;<br>-отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности. | материала;<br>- неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов;<br>-неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы;<br>-недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины;<br>- умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнить. | основных вопросов контролируемого объема программного материала;<br>-твердые знания теоретического материала.<br>-способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития;<br>-правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы;<br>-умение решать практические задания, которые следует выполнить;<br>-владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины;<br>- наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам.<br>Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах. | и аргументированные знания программного материала;<br>- полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий;<br>-способность устанавливать и объяснять связь практики и теории;<br>-логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора;<br>-умение решать практические задания;<br>-свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы. |
| **Оценка «неудовлетворительно» /не зачтено** | **Оценка «удовлетворительно» / «зачтено»** | **Оценка «хорошо» / «зачтено»** | **Оценка «отлично» / «зачтено»** |

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)


1. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. – М.: Ленанд, 2017. – 160 с.

**б) дополнительная литература:**

2. Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков /В.В.Алимов. – М.:КД Либроком, 2013. 240 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. – М., 2008. – 240 с.
4. Гачечеладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси, 1970 – 285 с.
5. Гацалова Л.Б. Сопоставительная диалектология русского и осетинского языков // Учебно-методическое пособие с русско-осетинским и осетинско-русским словарем-минимумом диалектологических терминов / Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНЦ РАН и Правительства РСО-А. Владикавказ, 2014. Научная библиотека СОГУ.
6. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. История и основные тенденции развития лексикологии и лексикографии осетинского языка. Учебное пособие. Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований. Владикавказ, 2014. Научная библиотека СОГУ.

7. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Активные процессы в лексике и терминологии делопроизводства в условиях осетинско-русского двуязычия. Владикавказ, 2019. Научная библиотека СОГУ.
8. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Лексика сферы управленческой деятельности в осетинском языке. Учебное пособие с русско-осетинским словарем-минимумом терминов документационного обеспечения управления / Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева – филиал Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального научного центра «Владикавказский научный центр Российской академии наук». Владикавказ, 2019. Научная библиотека СОГУ.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М., 2007. – 244 с.
10. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СпбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.
11. Газдарова А.Х., Хозиева И.Х.. Теория и практика перевода. Учебно-методическое пособие. Владикавказ 2017.
12. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекции по теории перевода. М., 1968.
13. Дзапарова Е.Б. Мастерство переводчика (перевод Х.Цомаева романа Ю.М.Лермонтова «Герой нашего времени» на осетинский язык) // Б.А. Алборов и проблемы Кавказоведения: Материалы региональной научной конференции посвященной 120-летию со дня рождения Б.А.Алборова.- Владикавказ, 2006. – С. 196-206.
14. Дзапарова Е.Б. Художественный перевод в осетинской литературе. Владикавказ: ИПЦ СОИГСИ ВНЦ РАН И РСО-А, 2014. 312 с.
15. Дзахов И.М. О переводах «Осетинской лиры» Коста. – Владикавказ, 1996. – 160 с.
16. Иванов В.В. Актуальные проблемы теории художественного перевода. – М., 1967.
17. Сабаев С.Б. Зонадон критикон уацтæ. – Дзауджикау, 1992. – 151 с.
18. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лигв. вуз и фак. – М., 2008. – 160 с.
19. Козырев В.А., Черняк В.Д. Русская лексикография. М., 2004.
20. Котелова Н.З. Семантическая характеристика терминов в словарях // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. М., 1996.
21. Морковкин В.В. [Рец.:]Толковый словарь русского языка конца XX в: Языковые изменения // Русская речь. 2000. № 2.
22. Чибирова М.Л. Художественный перевод и проблема национального колорита. – Владикавказ, 2006. 156 с.
23. Шведова Н.Ю. Однотомный толковый словарь (специфика жанра и некоторые перспективы дальнейшей работы) // Русский язык: Проблемы художественной речи. Лексикология и лексикография. М., 1981.
24. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.

**в) профессиональные базы данных и интернет ресурсы:**

- Журнал «Фидиуæг» на осетинском языке. http://fidiuag.osetia.su/
- Журнал «Дарьял». http://darial-online.ru/
- Ирон Фæндыр («Осетинская Лира») Коста Хетагурова в издании 1974 года. Стихи на осетинском и русском языках. http://iriston.com/if/
- Коста Левanович Хетагуров. http://kosta.mkuor.ru/
- Нартские сказания на иронском и дигорском. http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/iran/niran/oss/nart/nart.htm
- Об осетинских праздниках на родном языке. http://baragbonta.ru
- Осетинские песни и мелодии. http://abe87.narod.ru/
- Осетинские праздники. http://baragbonta.ru
- Словари (Дигорон-Уруссаг дзурдуат; Ирон-Уырыссаг дзырдуат; Русско-Осетинский словарь; Æмбарынгæнæн дзырдуат; Фразеологион дзырдуат; Ирон орфографион дзырдуат; Русско-Осетинский словарь лингвистических терминов). http://slovar.iriston.com/
- Электронная версия газеты "Северная Осетия". http://sevos.ru
- Электронная версия молодежно-спортивного выпуска народной газеты РСО-Алания "Растдзинад". http://zilahar.narod.ru/
- Юго-Осетинская общественно-политическая газета «Хурзарин». http://hurzarin.osetia.su/
- Осетинский язык он-лайн: учебные и справочные материалы https://ironau.ru/.
- Æmdzævgæ. https://www.facebook.com/amdzavga/.
- НацТВ https://iryston.tv/ir/
- Словари на IRISTON.COM http://slovar.iriston.com/
- Осетинско-русский словарь https://osetinsko-russkij-slovar.slovaronline.com/
- Библиотека Гумер: Лингвистика. Филология. Языкознание. URL: http://www.gumer.info›bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php
- Российская государственная библиотека. URL: http://www.rsl.ru/;

- Российская национальная библиотека. URL: http://www.nlr.ru/;
- Русский филологический портал “Philology.Ru”. URL: http://www.philology.ru;
- Университетская информационная система РОССИЯ. URL: http://www.cir.ru/;
- Филологические науки (сообщество). URL: http://blogs.mail.ru/community/philology;
- Корпус художественной литературы на осетинском языке «Бæрзæфцæг» https://vk.com/topic-33833481_31415146?offset=20
- Электронная библиотека книг https://aldebaran.ru
- Журнальный зал. Электронная библиотека современных литературно-художественных и гуманитарных журналов http://magazines.russ.ru/
- «Журнальный зал» - интернет-проект, представляющий деятельность русских толстых литературно-художественных и гуманитарных журналов, выходящих в России и за рубежом https://magazines.gorky.media
- Энциклопедия по мифологии http://izbakurnog.historic.ru
- Мифы и легенды. Тексты http://www.fbit.ru/free /myth/texty/home.htm
- Национальная электронная библиотека https://rusneb.ru/
- Единое окно доступа к информационным ресурсам http://window.edu.ru
- Каталог электронных библиотек https://elementy.ru/catalog /g31/elektronnye_biblioteki
- «Мегаэнциклопедия Кирилла и Мефодия» https://megabook.ru
- Библиотека учебной и научной литературы http://sbiblio.com/biblio/
- Все о языках, лингвистике, переводах https://linguistic.ru
- Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. В базе содержится 23700 изданий от 5000 международных издателей, в области естественных, общественных и гуманитарных наук, техники, медицины и искусства. https://www.scopus.com/;
- Taylor&Francis. Политематическая коллекция журналов Taylor&Francis Group включает в себя около двух тысяч журналов по различным областям знания. http://www.tandfonline.com/;
- Web of Science. Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X;
- Wiley. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. http://www.wiley.com/; http://www.onlinelibrary.wiley.com/;
- Журналы издательства Annual Reviews. Является некоммерческим академическим издательством, печатающим около 40 серий (журналов, ежегодников), публикующих крупные обзорные статьи о достижениях в области естественных и социальных наук. http://archive.neicon.ru/xmlui/handle/123456789/1391849/browse?type=source.

**г) программное обеспечение и ЭБС:**

**- необходимый для обеспечения данной дисциплины комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:**

| № п/п | Наименование | № договора(лицензия) | Страна производитель |
|---|---|---|---|
| 1. | Windows 10 Enterprise | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г | США |
| 2. | Windows 10 Pro for Workstations | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г | США |
| 3. | Windows 7 Enterprise | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г | США |
| 4. | Windows 7 Professional | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г | США |
| 5. | Office Standard 2016 | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г | США |
| 6. | Office Standard 2013 | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г | США |
| 7. | Office Standard 2010 | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г | США |
| 8. | Корпоративная электронная почта (Яндекс.Почта) | №КИС-1965-2025 от 12.01.2026 | Россия |
| 9. | Программное обеспечение 1С: Предприятие. Бухгалтерский Учет. | № СД/108 от 29.08.2017 «МАКСИМУМ-СОФТ СОФТ» бессрочно | Россия |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Типовая конфигурация 8 сетевая версия | | |
| 10. | Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ» | № SBR 003-2600-10357500001 с 06.02.2026 по 05.02.2027 | Россия |
| 11. | Программное обеспечение 1С: Предприятие 8.3 Управление торговлей | №КП /108 от 29.08.2017 с ООО «Максимум»(бессрочно) | Россия |
| 12. | Программное обеспечение 1С: Зарплата и кадры государственного учреждения 8 | №СД./ №9., 08.06.2025 г. «МАКСИМУМ-СОФТ СОФТ» бессрочно | Россия |
| 13. | 1С: Бухгалтерия 8. Базовая версия | №9 от 21.05.2019, «МАКСИМУМ-СОФТ СОФТ» бессрочно | Россия |
| 14. | Планы | №2191-24, от 09.01.2025 г. (тех.поддержка до 26.02.2026 г.) ООО ЛММИС | Россия |
| 15. | ПО Лаборатории ММИС (Деканат, ПК, Ведомости, Тестирование, интернет расширение и др.) | №2435-24 от 04.03.2025 ООО ЛММИС | Россия |
| 16. | VSDESK | № 210406/01 от 06.04.2021г. ИП И,А.Сергеевич | Россия |
| 17. | DIRECTUM RX – Система электронного документооборота | ООО Галактика ИТ договор № 120320/Д/А от 14.03.2022 | Россия |
| 18. | MOODLE | Бесплатное | - |
| 19. | ЭБС «Консультант студента» | http://www.studentlibrary.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ | Россия |
| 20. | РусГард | Бесплатное | Россия |
| 21. | Система веб-конференций (bigbluebutton) | Бесплатное | - |
| 22. | Средства криптографической защиты (КриптоПро CSP, Крипто АРМ) | №120680, от 21.01.2025 ООО «Цифровые технологии» | Россия |
| 23. | Средства криптографической защиты (ViPNet) | №0000-000008 от 17.01.2025 ООО Экспресс-линк | Россия |
| 24. | Средства криптографической защиты (Континент TLS) | №25/08/22 СЛ от 04.09.2025 ООО СКБ-Сервис | Россия |
| 25. | Kaspersky Endpoint Security | № СФ00-001239 от 13.02.2025 ООО Системный Софт | Россия |

**- электронные библиотечные системы, с которыми у СОГУ имеется действующий договор:**

| Название базы данных (пакета), производитель, ЭБС | Платформа и (или) адрес в сети Интернет | Реквизиты и срок действия документа, подтверждающего законные основания на использование | Правообладатель | Количество ключей (пользователей) |
|---|---|---|---|---|
| «Университетская библиотека Online» Базовая коллекция | https://biblioclub.ru Требуется регистрация. | Договор № 571-12/2025 от 12.01.2026 г. С 01.01.2026 г. - 31.12.2026 г. | ООО «НексМедиа» | Без ограничения количества пользователей |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX: рефераты и полные тексты научных статей и публикаций, российские научные и научно-технические журналы | eLIBRARY.RU http://elibrary.ru/org Требуется регистрация. | Лицензионный договор № 310-5051/2025 от 31.03. 2025 г. С 14.04.2025 г.- 20.04.2026 г. | ООО «Научная электронная библиотека eLibrary.ru» | Доступ по IP адресам вуза без ограничений по количеству пользователей |
| eLIBRARY.RU - интегрированный научный информационный портал в российской зоне сети Интернет, включающий базы данных научных изданий и сервисы для информационного | eLIBRARY.RU http://elibrary.ru/org Требуется регистрация. | Ресурс открытого доступа | ООО «Научная электронная библиотека eLibrary.ru» | Доступ осуществляется по IP адресам вуза без ограничений по количеству пользователей |
| «Юрайт» - Учебники по всем специальностям и направлениям подготовки. - ЦУМК по федеральному проекту «Кадры для цифровой экономики» | «Юрайт» https://urait.ru/info/courses?utm_sour...m_campa Требуется регистрация. | Договор № 6237 от 05.12.2023 г. С 31.12.2023 по 31.12.2026 г. | ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» | Доступ по IP адресам вуза без ограничений по количеству пользователей |
| Универсальная база данных East View - полнотекстовый доступ к научным журналам | https://dlib.eastview.com Логин: Khetagurov. Пароль: Khetagurov. | №210-П от 12.01.2026 г. С 01.01.2026 г.- 31.12.2026 г. | ООО «ИВИС» | Без ограничения количества пользователей |

## 10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

**Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского ти- па, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индиви- дуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также самостоятельной работы обучающихся:** преподавательский стол; стул; столы обучающихся; стулья; кафедра; классная доска, мультимедийный комплекс (проектор, экран), ноутбук, колонки, программное обеспечение: Adobe flash player 31; Adobe reader 10; Java 6.0; K-Lite Codec Pack; Win rar; Microsoft Office 10; Microsoft Visio 10; Microsoft Visual studio; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса

362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46. Учебный корпус №2

**Библиотека, в том числе читальный зал:** столы, стулья, ПК обучающихся, про- граммное обеспечение: Adobe flash player 31; Adobe reader 10; Java 6.0; K-Lite Codec Pack; Win rar; Microsoft Office 10; Microsoft Visio 10; Microsoft Visual studio; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса; Консультант плюс

362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Церетели, 16

### Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- при наличии по дисциплине курсовой работы продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.